

Tàtari, su 15 de nadale de su 1980

A Ghjacumu Thiers

Amigu caru,

apo piaghene de bos conoscher, ca si cumpren  
det luego chi leades sa cultura comente cosa 'e vivos e non comente  
cosa 'e mortos. So cuntentu de bos autorizare a fagher in Corsica  
"Pedru Zara" e de bos dare s'agiudu chi poto.

Sa traduzione chi azis fattu andat bene, ca azis trattadu  
sa limba cun forza e delicadesa. Bos auguro de resessire in s'inten-  
tu 'ostru, chi est puru su meu e de totu cussos chi cheren torrare  
sa 'oghe a sa zente muda: ca sa libertade est unu modu de faeddare  
sa vida nostra a modu nostru, ma pro su bene de totu.

M'azis fattu calchi pregunta, e bos rispondo.

"Pedru" comente "Zuane", "Maria", "Antoni" e ateros de custa  
zenia sun nomenes totue connotos in Sardigna. Su matessi si podet  
narrer pro "Zara". "Pedru Zara" cherrer narrer unu trabagliadore  
cale si siat, chi balet comente simbulu pro totu sos ateros. Donzi  
emigradu chi partit est unu Pedru chi si ch'andat dae domo sua: unu  
chi si narat "Pedru Zara" (ammentade bos chi "Zara" si giamat sa ma-  
ma: de su babbu no ischimus nudda) est omine distinadu a s'emigrazz-  
ione o a sa disoccupazione: est un'omine sinnadu.

"Pedru Zara" duncas est naschidu comente naschet s'emigra-  
zione de 700.000 sardos: puru frades mios e babbu e mama sun totu  
emigrados, e mama mia est morta foras de domo.

Prima de esser cosa de fantasia, "Pedru" est una cosa  
'era, coment' est beru chi bi nd'at meda de emigrados chi torrana  
(si torrana) maccos e boddulados de cherveddos, ca no anx modu  
ne possibilitade de resister a s'iscontru de culturas: est a narrer  
chi sun poveros de dinari e poveros de limba e de limbazos. Sos codi-  
ces insoro bi los an furados pro nde lisfurare s'anima, e l'an postu  
in manu una limba (custa limba italiana burocratica chi servit solu  
pro ubbidire e non pro cumandare) chi non los podet salvare. Partin  
nudos pro esser bestidos cun sos istrazzos de sa cultura consumisti-  
ca.

Sos chi l'an postu in treatu, l'an fattu cun simplizidade.  
In su palcu b'an postu, dae dresta a manca a palas de sos attores,  
una rezza colorada fatta de tantos filos de lana, chi cheriat rappre-  
sentare su telarzu sardu e un'idea astratta de ispaziu o de chesura,  
oppuru unu mare movendesi o unu paesaggiu de pasculos o unu muru de  
neula tra su mundu reale e cussu 'e sos sonnios. Non b'aiat atera co-  
sa, francu che <sup>calchi</sup> ~~xxx~~ cadreedda sarda e pagas lughes. Sa lughe diventaiat  
forte (duos faros dae subra) cando intraiat Pedru. S'attitidu l'an  
fattu a sa manera sarda (comente chi b'esserent sos mortos de attitare  
in su palcu). Musica paga, e solu subra su cantu de Nenarda (ma pro  
contu meu bi cheret pius musica).

"Isciareu" o "iscrareu" est unu fiore (e<sup>a</sup> una pintighed=  
da) chi creschet meda in Sardigna, totue in sas tancas: fiore biancu  
altu pibirinadu. In italianu si narat "asfodelo" e in latinu "hastula regia"

Como bos saludo. Si mi 'enit bene, già mi diat piagher  
de 'ider sa Corsica, chi non conosco, e de faeddare cun sos corsica-  
nos, chi sun zente che nois e an sos problemas chi amus nois.

*Neuerolu Sole*

→  
LEONARDO SOLE  
VIA DEGASPERI, 5  
07100 SASSARI  
(tel. 079 / 271418)



Caru amicu ,

Eccu : avemu ripresentatu à PETRU ZARA in Bastia i 5,6,7 di stu mese . Eccu l' affissu ch'è no avemu fattu pè issa ripresentazione . Eccu dino i passi di i giornali chi ne fecenu un conturesu : altri articoli so per esse stampati in KYRN ( rivista mensile è ind'è Carré Blanc ( anch'ellu rivista mensile di l'attività culturale in Corsica ) . Un arrigistramentu hè statu fattu da R.C.I. ( Radio Corsica Internaziunale chi trasmette da l'Isula d'Elba : in Corsica cum'è in Francia u monopoliu di statu impedisce e radio libere) subito chi n'averaghju una copia a vi manderaghju . Pè sta prima ripresentazione aghju fattu qualchi mudificazione in u vostru testu ( prima canzona è scena di e femine : eccu i testi) per via di a mancanza di attori cunfirmati ( tutta a truppa di attori hè fatta di amadori ) U decoru ( u vidite nantu à i ritratti hè statu semplice semplice : fondu di tela negra è duie tendine bianche tralucente ( quattru lumi accesi da daretu e tendine in e parte cantate in pulifunia (forme stagliate à contralume) . Lume biancu più o menu debule secondu a prugres- sione di a pezza : una volta sola lume rossu : à a fine di a scena di e femine . Quattru carree : quella di Petru sempre viota ma curata è accarizzata da a Mamma .

Trè volte si sente u Miserere cantatu in trè voce à usu sardu ( pagina 4 : in fondu sunoru mentre ellu si sentemu e parolle di Petru : "Un' abbia penseri, o mà....."; solu , dopu finite e parolle ; dopu à " Mà - mà...mà...mà", a mamma mette anch'ella à cantallu : pagina 15 dopu à a scena è per significà chi nunda si hè passatu in realtà , chi i persunagi ùn ci la facenu à inizià l'azione liberatrice è ch'elli ùn ponu ch'è cantà e so suffrenze : pagina 26 in cunclusione di a scena di e femine .

In pulifunia dino , u fondu sunoru pè e parolle "VOCE DI PETRU" (pagina 28 ) : pè stu passu aviamu sceltu u Barbara furtuna , cantu corsu anticu chi dice i dolori di l' esiliati , armunizatu cù mughji ( "inno!inno ! no ..." ) per di chi u populu u ricusa , l'esil l'esiliu, oramai .

E duie canzone so state cantate(cù una meludia creata à posta)àa e zitelle chi ghjucavanu a mamma è Leunarda ( accompagnate da una sola chitarra ) . I custumi è i decori, u ghjocu di l'attori tuttu hè statu fattu cù grande semplicità da fà mette in valore u testu ellu stessu .

E critiche so state tutte bone in quantu à a pezza : testu magnificu , forte è pueticu : dopu à ogni serata si hè fattu un dibattitu cù u publicu : ogni volta si hè messu in valore a sumiglianza di i prubulemni trà Corsica è Sardegna : si hè manifestata dino una grande curiosità pè u statu puliticu , suciale , culturale di u vostru paese : serebbe forse interessante , s'è vo avete a pussibilità di vene in Corsica pè l'auturnu 81 o l'invernu 81-82 , di fà,cù a ripresentazione di Petru Zara, una cunferenza ( o una seria di cunferenze ) sopra a Sardegna è i so prubulemni . In tantu si vo avete una ducumentazione veridica d'isse quistione , mi fereste piacè di inviammila (cù u prezzu , di sicuru ) da cumplettà

cumpletta quella di a quale mi so servutu pè presentà à Petru Zara in u so ambiente puliticu , ecconomicu è culturale ( Sardegna al bivio di Massimo Pittau ; Minoranze, numaru speciale cunsacratu à a Sardegna cù trè articuli di Lilliu , Satta è Lepori : " La Sardegna tra sfruttamento e liberazione", "Cultura e scuola nell'identità del popolo sardo"; "Sardegna , 1974-1976 : due anni di lotte per l'identità" ; CIEMEN, 1976 ) .

Vi precu tanti saluti d'amicizia è vi mandu, pè u vostru Petru Zara , i cumplimenti chi i spettadori m'anu incaricatu di favvi .





UNIVERSITA' DI SASSARI  
FACOLTA' DI MAGISTERO  
ISTITUTO DI FILOLOGIA MODERNA

Sassari, 5-8-1981

Cum gratia

Voglio riferirvi in senso positivo, con una certa libertà  
di giudizio -

Intanto, vi domando il cosa vale il titolo. Ma  
una giurisdizione di Viri in Corsica per la rappresentazione  
di Polina Zera, la di 6 di agosto, e pure perché  
sostiene istanze con tenti di emulsione a voi e a tutti la  
migliori di Scuola Aperta. No vi sono ridiscende, e  
la legge a parte oggi. Soprattutto emulsione da un  
paese all'altro, di la Sardegna, per di più un pezzo di  
mezzogiorno, di fatto in dunque maniera la legge  
e la cultura sarda, con le sue attività di purificazione  
di Linguistica generale e di approssimazione di cultura  
sarda, con emulsione, presentazioni di libri, presentazioni  
di musica, teatro (già la sede di di sede critica  
teatrali di la Nuova Sardegna - A proposito: mandate  
altri articoli, di la parte a la giornale). Dimostrazioni  
una riunione a Nuoro, per conto di l'Istituto Superiore  
Regionale Etnografico, di la organizzazione (con emulsione  
mea e sotto la sua presidenza) una gran "Festa di  
la poesia sarda" in tutti paesi diversi. La di 3 a  
baronessa a assa Sarduca, la 15a Orghessa e la 23  
a Tempio, in Sardegna. C'è di li dati ufficiali,  
con Viri se altri per questa "Festa" e altri per l'altri  
manifestazioni di cultura sarda nostri sono esse.

In più, sono fieri, con l'equipe di l'alumni me  
di Linguistica, studiosi di sociolinguistica in tutta



L'ultima in destra l'appi fatta con tutt' l'alleanza  
(di so' 10.000) di tutti l'iscoti di la pruvincia di  
Oristano, e rogu abbi in pussenza di 730.000 de  
soci di ingli, tiglii sola pa Oristano. Ma u' appi pa  
tutta la Sardegna. Abbi li di b' unu esclu li con  
la I.B.M.

Ma destra parti i scenti f' pa di lu me' trabaylier  
no dazi con forte a l'impres di selva lu verde  
impres di f' z' in pa culpa di l'italian, di lo unu  
nazionali e di li matessi sardi.

Li punitivi sardi si u' affittieri, a l'intelletto  
li piazzi ancora troppo a l'ingli lu scuru a li pa  
droni e li pectidi f' z' unu punitiva centralista

A lu jobam tubayliadori, pobrettu!, no l'abbenza  
tempa pa pusi a l'interessi noi e a pttazini tutt' u  
muri... d' avenguedia d' acciappu in difficulta e  
divisa.

E pperu una cosa (quasi) bona l'abbenza fatta. Lu  
Cunigliu regionali lu approbada, li di 10 di abri  
1981, una leggi "nazionali" (etoe: "italiana") rob  
la paridai "quidica" (di e' una cosa di "priez' pui  
di la lingua verde con l'italian. Questa leggi deb  
pensi a Roma pa rigibi l'ultime approbazioni. Ma  
e' unbu diffiziti di lu Parlamentu jomiu fa' p  
li sardi, di su di li sardi no ridescini a pa' pa ex  
metemi. A beremmu a vide' -

In tutta destra clustioni di la lingua, lu oggi f' p  
consulezza i scenti f' pa pala Rey' sui, e appi fatta p  
un progetto di leggi alternativu d' u' no' ancora p  
forti l'impres di la lingua verde, di lu unu f' p  
pensi la linea "morbide" di lu cumprumessu -



mandi di mi tutta le materassi di abedi sopra  
le Maya cornice, e ce la fabidde, e centi  
so' di la fabidde in tutta e in percentuali,  
si si fabidde non in casa e con l'empigli o  
pura in ~~pubbica~~ e in li situazioni "uffiziali".

Li abedi caldi indiesta neri l'empigli in  
frangem o in cornice, mande di mi ra. Au  
cum porta tu la parigra e la cornice pro'  
vivi a voi e a voi, ve sate e sera la sorti  
di la lingua in d'isti nostri dei peen -

Uli diripazi anni di no judi ane' con voi  
dunoeni, e ~~una~~ non pu' Redu e a, una  
acchi se no rogn mei isteda in Cornice -  
Mandi di mi materassi, e calde fotografia.

Vi fozza l'angui mei e di li rudi.  
Vopu' fa' pure li mei' cumprimenti a tutti  
l'attori (di parivi nibe' nimpitiffi) di la  
cumpeyda e a voi pa tutta l'empigum e  
l'intelligenza di abedi postu id d'ista impresa  
artistiga, ~~una~~ si si sta piu' impurtanti pa  
la cultura o pa la puritiga -

Redu, in nessun hostie, d' tenendi  
a vivi una beolde istegione -

A vide' zi presta!

Nando Sole



P. I.

Mandè di mi l'innu vostu  
di se le jou.

Lu vnu e' elitu:

079 / 271418

Handwritten signature or name at the bottom left.



U 6 AOSTU 1981  
GHJURNATA DI A LINGUA CORSA  
IN CERVIONI

Tema

-----  
P U E S I A, C A N T U E' T E A T R U  
pè i chjuchi è pè i grandi  
-----

dopu meziornu à 3 ore  
indì u casamentu di e scole materne  
daretu à a piazza di a chjesa  
animazione cù  
SCOLA APERTA DI BASTIA  
SCOLA APERTA D'AIACCIU  
I CARDELLINI DI CORTI  
L'ADECEC  
venite cù i vostri zitelli  
chì l'animazione hè fatta da i zitelli

A 5 ore : DIBATTITU  
Animatori :  
Ghjuvan Teramu ROCCHI (puesia)  
Ghjan Francescu BERNARDINI (cantu)  
Ghjacumu THIERS (teatru)

A 9 ore di sera, piazza San Teramu : SPETTACULU  
Participèghjanu :  
I MUVRINI  
I CHJAMI AGHJALESI  
CLUB TAVAGNA  
A CUMPAGNIA DI L'OLMU  
SCOLA APERTA

A serata si finiscerà cù una creazione teatrale di Nenardu SOLE, professore à l'Università di Sassari (Sardegna), tradutta in lingua corsa da Ghjacumu THIERS. Ghjè u drama d'un emigrante sardignolu chì volta indì u so paese fisicamente arruinatu è alienatu.

A mane,  
à u primu pianu di a casa cummunale,  
apertura d'une spusizione assai impurtante d'AFFISSI  
corsi. Ci serà dinù DISEGNI è PITTURE.

Issa mostra durerà da u 6 à u 13 aostu.  
Per chì vole visità u MUSEU  
seranu urganizate visite cumintate.-----